

RÉSUMÉ

Susmiwaty Sihotang. No du Rég 2113131044, Analyse Contrastive des Vocabulaires d'Habitude à la Table en France et en Indonésie. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté de Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est savoir les ressemblances, différences et expressions des habitudes à la table en France et en Indonésie.

La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. L'auteur utilise la théorie de Leroy et Sediaoetama comme les sources de données.

Le résultat de cette recherche montre les ressemblances vocabulaires d'habitude à la table en France et Indonésie, on trouve que l'heure à manger, variété de la nourriture et les expressions à table en France et Indonésie. On prend le petit déjeuner en France et en Indonésie à 7 h-09 h, le déjeuner à 12 h-14 h, et le dîner 19 h-21 h. Pour le petit déjeuner, ils mangent du pain, du céréale. De plus, ils boivent du thé, du lait, du café noir, de l'eau minérale. Le déjeuner, Ils boivent de l'eau minérale et du jus des fruits. Ensuite, le dîner ils mangent du riz, des légumes, des poissons, des viandes, et de l'eau minérale.

Les différences vocabulaires d'habitude à la table en France et Indonésie, sont: on mange trois jusqu'à quatre fois par jours mais en Indonésie on mange trois fois par jours. Les français ont le temps à manger avant le dîner. Ils connu «le goûter». mais les indonésiens n'y ont pas « le goûter». Pour le petit déjeuner ils mangent du fruit mais en Indonésie, on mange du riz. Le déjeuner et dîner, en France, il y a souvent une entrée, un plat et un dessert. Tandis qu'en Indonésie y n'a pas des entrée, plats principaux et dessert. Les indonésiens mangent le plat principal comme: du riz, du poisson, des légumes, *nasi goreng* (le riz sauté), du nouille et l'eau minérale, du jus de fruit. Ils ne boivent pas des vins pour tout les repas comme les français.

Les expressions qui est utilisées lorsque quelqu'un à la table en France et Indonésie sont : À table!, On va manger!, *Ayo makan!* pour inviter les personnes à la table. Asseyez-vous!, Installe-toi!, Mets-toi à l'aise!, Fais comme chez toi!, Ne reste pas planté la, *silahkan duduk!* *Jangan sungkan sungkan*, pour demander à quelque personnes d'asseoir. Qu'est-ce que vous prenez?, *Apa yang anda inginkan?* C'est l'expression pour invitation les personnes à prendre quelque chose. C'est très sucrées, c'est délicieuses!, c'est très salée!, *manis sekali, enak sekali!*, c'est expression pour apprécier le goût de la nourriture. Quand on a trinqué avec des amis ou *toast* les expressions sont: À la vôtre, À la votre santé, À la tienne/ à la nôtre.

Mots clés : les vocabulaires, l'habitude, à la table

ABSTRAK

Susmiwaty Sihotang, No du Rég 2113131044, Analyse Contrastive des Vocabulaires d'habitude à la Table en France et Indonésie. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan, perbedaan kosakata dan bagaimana ekspresi ketika dimeja makan di negara Prancis dan di Indonesia.

Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori Leroy dan Sediaoetama sebagai sumber penelitian.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa persamaan kosakata tentang kebiasaan dimeja makan di negara Prancis dan Indonesia terdapat pada waktu makan, jenis makanannya dan bagaimana ekspresi dalam jamuan makan. Waktu untuk sarapan pagi pada pukul 07.00-09.00, makan siang pada pukul 12.00-14.00 dan makan malam 19.00-21.00. Pada sarapan pagi mereka makan roti, sereal dan minumannya teh, susu, kopi air putih. Pada waktu siang hari jenis minumannya air putih dan jus buah. Kemudian pada waktu makan malam, makanannya adalah nasi, sayuran, ikan, daging dan air putih untuk minumannya.

Perbedaan kosakata tentang kebiasaan dimeja makan di negara Prancis dan Indonesia yaitu, di Prancis mereka makan tiga sampai empat kali makan dalam sehari tetapi di Indonesia makan tiga kali sehari. Orang-orang Prancis mempunyai jam makan sebelum makan malam yaitu « le goûter » tetapi di Indonesia tidak ada. Untuk sarapan pagi orang-orang Prancis makan buah tetapi di Indonesia makan nasi. Untuk makan siang dan makan malam di Prancis terbagi menjadi makanan pembuka, makanan utama, keju dan makanan penutup. Sedangkan di negara Indonesia tidak ada makanan pembuka, keju dan makanan penutup. Orang-orang Indonesia makan langsung pada makanan utama seperti nasi, ikan, daging, sayuran, nasi goreng, mie yg diolah dan minum air putih, teh atau jus buah. Orang-orang Indonesia tidak minum anggur pada saat makan seperti orang Prancis.

Ekspresi yang digunakan seseorang ketika berada dimeja makan di negara Prancis dan Indonesia adalah ; *À table!*, *On va manger*, Ayo makan! ekspresi mengajak orang-orang untuk makan. *Asseyez-vous!*, *Installe-toi!*, *Mets-toi à l'aise!*, *Fais comme chez toi!*, silahkan duduk!, ekspresi mempersilahkan seseorang untuk duduk. *Qu'est-ce que vous prenez?*, Anda mau apa?, adalah ekspresi menanyakan apa yang diinginkan. *C'est très sucrées, c'est délicious!*, *c'est très salée!*, manis sekali, enak sekali! ekspresi untuk mengungkapkan rasa makanan. *À la vôtre*, *À la votre santé*, *À la tienne/ à la nôtre*, adalah ekspresi orang Prancis ketika melakukan trinquer atau *toast* bersama teman.

Kata Kunci : Kosakata, kebiasaan, meja makan